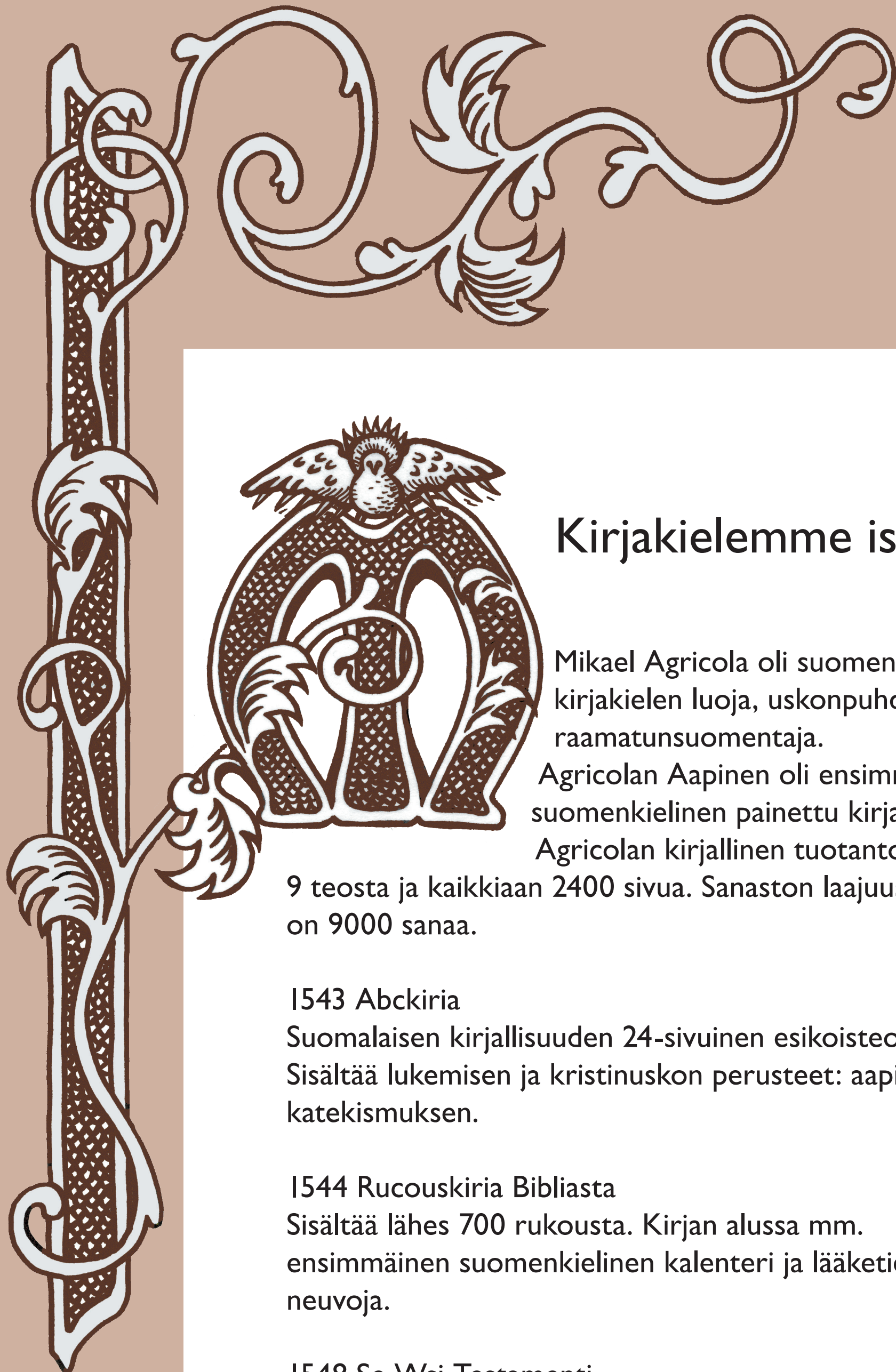




”Tämän maan kieli oli ennen näitä aikoja juuri wähä ja lähes ei mitäkään kirjoisa eli pokstavisu pruukattu taikka harjoitettu”

(Agricola/ Uuden testamentin esipuhe)



Pernajan kk sijaitsee Suuren Rantatien eli Kuninkaantien varrella.

Pernå kyrkoby ligger vid Stora Strandvägen m.a.o. Kungsvägen.

Pernaja Village is situated by The King's Road.



Kirjakielemme isä

Mikael Agricola oli suomen kirjakielen luoja, uskonpuhdistaja ja raamatunsuomentaja.

Agricolan Aapinen oli ensimmäinen suomenkielinen painettu kirja.

Agricolan kirjallinen tuotanto käsittää 9 teosta ja kaikkiaan 2400 sivua. Sanaston laajuus on 9000 sanaa.

1543 Abckiria

Suomalaisen kirjallisuuden 24-sivuinen esikoisteos.

Sisältää lukemisen ja kristinuskon perusteet: aapisen ja katekismuksen.

1544 Rucouskiria Bibliasta

Sisältää lähes 700 rukousta. Kirjan alussa mm.

ensimmäinen suomenkielinen kalenteri ja lääketieteellisiä neuvoja.

1548 Se Wsi Testamenti

Uuden testamentin suomentaminen oli Agricolan päätyö.

718 sivun urakkaan kului 11 vuotta.



ABC



Det finska skriftspråkets fader

Mikael Agricola var det finska skriftspråkets

fader, reformator och bibelöversättare.

Agricolas ABC-bok var den första tryckta boken på finska.

Agricolas skriftliga produktion består av:

9 verk

2400 sidor

en vokabulär på 9000 ord

1543 Abckiria (ABC-boken)

Den finska litteraturens första verk på 24 sidor.

Innehåller grunderna till läsandet och religionen: en abc-bok och katekes.

1544 Rucouskiria Bibliasta (Bönebok ur Bibeln)

Innehåller närmare 700 böner. I början av boken finns en finsk kalender och medicinska råd.

1548 Se Wsi Testamenti (Nya Testamentet)

Översättandet av Nya Testamentet var Agricolas största arbete. Översättningen av de 718 sidorna tog elva år.

1549 De tre enskilda böckerna ”Käsikiria Castesta ia muista Christikunnan Menoista” (Handbok i dopet och andra handlingar inom kristendomen), ”Messu eli Herran Ehtolinen” (Mässa) samt ”Se meiden Herran Jesusen Christusen Pina, ylesnousemus ia tauaisen Astumus, niste Neliest Euangelisterist coghottu” (Vår Herre Jesus Kristus lidande, uppståndelse och himmelsfärd, samlade ur de fyra evangelierna) bands enligt dåtida sed samman till ett verk.

1551 Daudin Psaltari (Davids Psaltare)

En översättning av psaltaren i Bibeln. I företalet finns en förteckning över finska hedniska gudar.

1551 Weisut ia Ennustoxet Mosesen laista ia Prophetista Wloshaetut (Psalmer och spådomar hämtade ur Mose lagar och profetior)

1552 Ne Prophetat. Haggai, Sachar ia Maleachi

(Profeterna Haggai, Sachar och Maleachi)

I den nuvarande finska psalmboken är psalmen 420 skriven av Agricola. Psalmerna 111, 126, 320, 550 samt första versen av psalm 65 är översatta av Agricola.

Verkens knappa efterfrågan gjorde Agricola nedstämd. Hans målsättning var att översätta hela Bibeln till finska, men brist på pengar ledde till att projektet inte kunde fortsätta. Den finskspråkiga Bibeln trycktes i sin helhet först år 1642.



1552 Ne Prophetat. Haggai. Sacharja. Maleachi (Ye Prophetes - Haggai, Zechariah, Malachi)

The hymn writer Agricola can be found in the modern hymnal in the hymn 420. Hymns 111, 126, 320 and the first stanza of 550 are Agricola's translations.

The poor sales of the books depressed Agricola, whose aim was to have the whole Bible translated into the Finnish language. The project was terminated due to financial problems. The whole Bible was printed in Finnish first in 1642.

1549 Kolme erillistä kirjaa ”Käsikiria

Castesta ia muista Christikunnan Menoista”,

”Messu eli Herran Ehtolinen” sekä

”Se meiden Herran Jesusen Christusen Pina,

ylesnousemus ia tauaisen Astumus, niste Neliest

Euangelisterist coghottu” sidottiin ajan mukaisesti yhteen.

1551 Daudin Psaltari

Käännös Raamatun Psalmien kirjasta. Esipuheessa luettelo suomalaisista pakanallisista jumalista.

1551 Weisut ia Ennustoxet Mosesen laista ia Prophetista

Wloshaetut

1552 Ne Prophetat. Haggai. Sacharja. Maleachi

Virsirunoilijana Agricola esiintyy nykyisen virsikirjan

virressä 420. Virret 111, 126, 320 ja 550 l.säk.ovat Agricolan suomennoksia.

Teosten heikko menekki masensi Agricolaa, jonka tavoitteena oli saattaa koko Raamattu suomen kielelle. Hanke kariutui

rahapulaan. Suomenkielinen Raamattu painettiin kokonaisuudessaan vasta vuonna 1642.

Agricolan

keksimiä sanoja

Sanoja, joissa näkyy ruotsin kielen vaikutus:

FALSKI

POOKSTAABI

SKOULU

FÖRBANNATTU

Sanoja, jotka on korvattu uudemmillä:

JALOPEURA= leijona,

LUSTITARHA =

paratiisi,

SIKURI = sikopaimen,

VERTAVELI = toveri

Sanoja, joiden merkitys on muuttunut:

SIANTINA = lyijy,

IRSTAS = vapaa, huoleton,

HARRAS = kova,

SANOMA = maine

Yhä käytössä olevia sanoja:

HENGELLINEN

MAANJÄRISTYS

VALASKALA

VÄKIVALTA

The Father of Finnish written language

Michael Agricola is the founder of written Finnish, a reformer and a translator of the Bible in the Finnish language. Agricola's ABC-book was the first book to be printed in Finnish.

Agricola's literary production consists of: 9 books 2400 pages Vocabulary of 9000 words

1543 Abckiria (Ye ABC booke)

The first work of the Finnish literature with 24 pages. It contains the basics for reading and the Christian religion: the ABC-book and the catechism.

1544 Rucouskiria Bibliasta (A Prayer Booke from ye Bible)

Includes nearly 700 prayers. The first calendar in Finnish and medical advice in the beginning of the book.

1548 Se Wsi Testamenti (Ye New Testament)

The first Finnish-language translation of the New Testament was Agricola's main work. It took him 11 years to complete this mission of 718 pages.

1549 The separate books. ”Käsikiria Castesta ia muista Christikunnan

Menoista” (A Manual), ”Messu eli Herran Ehtolinen” (A Missal) and ”Se meiden Herran Jesusen Christusen Pina, ylesnousemus ia tauaisen Astumus, niste Neliest Euangelisterist coghottu (Ye Anguish of Oure Lorde Iesu Christ) were bound together according to the custom of that era.

1551 Daudin Psaltari (Ye Psalter of David)

This book includes a translation of the book of psalms in the Bible. Finnish pagan gods are listed in the preface.

1551 Weisut ia Ennustoxet Mosesen laista ia Prophetista Wloshaetut (Ye Songes & Propshesies from ye laws & propshesies of Moses)